

# La comunicación entre España y los países bálticos a través de la prensa escrita española<sup>1</sup>

Arta ANTONOVICA  
Universidad Rey Juan Carlos  
arta.antonovica@urjc.es

Javier DE ESTEBAN CURIEL  
Universidad Rey Juan Carlos  
javier.deesteban@urjc.es

Manuel GÉRTRUDIX BARRIO  
Universidad Rey Juan Carlos  
manuel.gertrudix@urjc.es

Recibido: 11 de julio de 2013

Aceptado: 13 de diciembre de 2013

## Resumen

El artículo presenta un estudio sobre la construcción informativa en la prensa española de las relaciones bilaterales entre los estados bálticos y España desde la perspectiva de la comunicación intercultural. El objetivo es comprender la imagen que los medios españoles presentan de estos países en el contexto de convergencia europea. Para ello se ha realizado un análisis de contenido del corpus de noticias del *El País* y *La Razón* durante el periodo de mayo de 2004 a octubre 2008, con el fin de identificar cuáles son las temáticas tratadas, los enfoques seguidos, y el criterio de noticiabilidad subyacente en la información publicada sobre Estonia, Lituania y Letonia. Entre los principales resultados, cabe destacar la subrepresentación de los países bálticos, el carácter positivo del tratamiento, la predominancia de temas deportivos y socioculturales sobre económicos o políticos.

**Palabras clave:** Análisis de Contenido, Prensa Escrita, Convergencia Europea, Países Bálticos, Comunicación Intercultural.

## Communication between Spain and the Baltic countries through the Spanish written press

### Abstract

The article presents a study on the construction of information in the Spanish written press of the bilateral relations, from the intercultural communication's standpoint, between the Baltic States and Spain. The main aim is to understand the image that the Spanish media presents on these countries in the context of European convergence. For this, we have carried out a content analysis of news of two newspapers, *El País* and *La Razón*, during the study period May 2004 to October 2008, in order to identify which are the addressed topics, the used approaches and the criteria of underlying noticeability on the published information about Estonia, Latvia and Lithuania. Among the main results, it should be noted the underrepresentation of the Baltic countries, the positive nature of treatment, and the predominance of the sports and socio-culture issues over the economic and political matters.

**Keywords:** Content Analysis, Written Press, European Convergence, the Baltic States, Intercultural Communication.

---

<sup>1</sup> Este trabajo de investigación ha contado con la colaboración de las Embajadas de Letonia, Estonia y Lituania en España, y forma parte de una línea de trabajo abierta por los investigadores en la Universidad Rey Juan Carlos (España).

**Referencia normalizada**

ANTONOVICA, Arta; DE ESTEBAN CUIEL, Javier; y GÉRTRUDIX BARRIO, Manuel (2014): "La comunicación entre España y los países bálticos a través de la prensa escrita española". *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*. Vol. 20, Núm. 1 (enero-junio), págs.: 297-312. Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense.

**Sumario:** 1. Introducción; 1.1. Planteamiento del problema; 1.2. Comunicación intercultural; 1.3. Países bálticos. 2. Metodología. 3. Análisis y resultados. 4. Conclusiones y discusión. 5. Referencias bibliográficas.

**1. Introducción**

Desde la perspectiva de la teoría de la comunicación intercultural (Hall, 1976; Dood, 1991), y concretamente desde el análisis de las experiencias mediadas a través de la prensa escrita, este artículo presenta un estudio sobre la construcción informativa en la prensa española de las relaciones bilaterales entre los estados bálticos y España, con el fin de comprender la imagen que los medios españoles presentan de estos países.

A tal fin, se ha utilizado la técnica cualitativa del análisis de discurso periodístico de la prensa española, y se han tratado los datos obtenidos mediante un proceso de análisis cuantitativo a largo plazo. El corpus de análisis lo representan el total de noticias publicadas de dos periódicos españoles, *El País* y *La Razón*, durante el periodo que va del 1 de mayo de 2004 (entrada de estos tres países bálticos como miembros de pleno derecho en la UE) a octubre de 2008 (fin de la edición digital disponible de los dos periódicos analizados en la Hemeroteca de la Biblioteca Nacional de Madrid en la fecha de realización del trabajo de campo). La selección de estas dos cabeceras se justifica por ser representativas tanto por su implantación, tirada y número de lectores, como porque sus líneas editoriales diferenciadas permiten contrastar la pluralidad de aproximaciones al fenómeno objeto de estudio.

**1.1. Planteamiento del problema**

El 1 de mayo de 2004, tres países bálticos (Estonia, Letonia y Lituania), y siete países más de este y sur de Europa, entraron en la UE con la perspectiva de formar parte de una Europa más unida, integrada, y con el propósito de intensificar las relaciones bilaterales con el resto de países de la UE (Jacobsson, 2009).

A lo largo de estos años de integración, el contexto se ha modificado notablemente debido a la profunda crisis económica que sufre la Unión Europea (UE). Las reflexiones sobre la estabilidad, carácter comunitario y solidario de UE han aparecido frecuentemente en las discusiones y debates publicados en los medios de comunicación, así como entre los políticos europeos y mundiales. La inestabilidad económica de algunos países de la UE ha suscitado además el cuestionamiento de la supervivencia de una Europa unida, del Euro y de la propia convergencia Europea.

Sin embargo, no parece que ese sea el único hándicap con el que ha de enfrentarse el proceso de integración y convergencia. Los elementos sociales, la creación de una "cultura europea" de pertenencia compartida pasa por un mayor nivel de conocimiento de los diferentes países y pueblos que la componen para trascender los límites conceptuales y culturales de los estados-nación (Ifversen, 2010). En esta línea existe una larga tradición de estudios interesados en conocer el fenómeno de integración euro-

pea desde la perspectiva social a partir del análisis de la opinión pública (De Lucas, 1992) (De Vreese y Boomgaarden, 2006) (Vliegenthart et al., 2008). Los constantes procesos de ampliación suponen un reto comunicativo para trasladar la idea de “Europa”, pues exige aproximar a los ciudadanos de los países miembros la realidad e identidad de aquellos que se incorporan, mostrando además los beneficios inherentes que ello supone.

Analizada esta perspectiva del problema desde el caso de la relación entre los países bálticos y España, lo cierto es que ocho años después de la integración de Lituania, Letonia y Estonia como miembros de pleno derecho de la UE, todavía son relativamente poco conocidos por gran parte de los españoles. En esta tendencia, desde el punto de vista académico existen también escasas investigaciones científicas que aborden la comunicación internacional entre España y los tres países bálticos juntos, y prácticamente no se dispone de estudios que analicen este ámbito de manera bilateral entre España y cada uno de los tres países bálticos.

## 1.2. Comunicación intercultural

En un contexto de “globalización” impulsado por la “intensificación y aceleración de los procesos de intercambio y de actividades sociales” (Steger, 2008: 26), los medios de comunicación juegan un papel primordial para la construcción de los imaginarios sociales como agentes impulsores de dichos procesos. Así, un hecho que ocurre localmente en una parte del planeta en un momento determinado, puede ser transmitido inmediatamente a cualquier otro lugar para su conocimiento en tiempo real. En nuestro caso particular, los hechos que están sucediendo en los países bálticos, con la intensificación y expansión de medios de comunicación, entre ellos la prensa, son rápidamente transmitidos a los lectores españoles. Por tanto, la prensa española ayuda a entender, intensificar y expandir la imagen y las relaciones bilaterales que se dan entre España y Estonia, Letonia y Lituania, respectivamente. A este respecto, algunos autores como Álvarez Suárez (2007: 171) sostienen que la prensa es un medio de gran eficacia en cuanto a la transmisión de la información si la comparamos con otras alternativas más tradicionales de tipo transmisivo-expositivo, especialmente si examinamos la importancia que posee el *framing* mediático a la hora de crear opinión pública ya que los medios perfilan “la manera en que los ciudadanos conectan sus valores abstractos con los asuntos políticos” (Brewer, 2002: 303).

Como vienen señalando desde hace años diferentes autores (Rodrigo Alsina, 1999; Gudykunst & Mody, 2001), los estudios centrados en la comunicación intercultural se hacen cada vez más relevantes debido a la complejidad y globalidad de los procesos socio-económicos y de fenómenos de alcance global como los movimientos migratorios, los crecientes intercambios comerciales y culturales, los modelos de mundialización de la comunicación y la cultura, o los procesos de cesión de soberanía de los Estados-Nación en macroestructuras políticas de mayor dimensión, cual es el caso de los países europeos en su integración en la Unión Europea. La comunicación intercultural explora el fenómeno de la interculturalidad, entendido como un proceso de relación respetuosa entre diferentes culturas, y se preocupa por conocer cómo se produce y puede mejorarse el proceso de transmisión de ideas o pensamientos de entre distin-

tas personas y grupos con el objetivo de crear una comprensión adecuada en los públicos destinatarios (Marcial, 2000). En la comunicación intercultural e internacional resulta si cabe más esencial ajustar tanto la comprensión, en el sentido de que no hay comunicación si no ha sido comprendido lo transmitido por parte del destinatario, como el control y la retroinformación o información retorno sobre lo que el destinatario ha comprendido (Bovée y Thill, 2010).

En este sentido, resultan útiles y plenamente aplicables los postulados de la Teoría del *framing* (Bateson, 1972; Goffman, 1974) ya que nos permiten comprender cómo las rutinas periodísticas y los marcos desde los que actúan los periodistas al seleccionar y elaborar las informaciones constituyen unas determinadas aproximaciones al fenómeno y, por tanto, condicionan los textos que se generan y, con ello, los discursos que se proponen para las audiencias. A saber, y traído a nuestro caso de estudio, cómo la secuencia de elementos que forman parte de la elaboración de la información, en el marco de la tradición de los estudios de los mensajes (Tuchman, 1978), desde los elementos personales del informador, hasta las condiciones y estructuras de producción, pasando por cuestiones como los elementos técnicos, formales y de generación del contenido en sí (Giménez, 2006), influyen en la producción de las informaciones que se llevan a cabo de los países bálticos. Además, aunque existe una carencia de estudios que interrelacionen los países bálticos con España desde el estudio de la comunicación, sí disponemos de aplicaciones de las teorías de la *agenda-setting* y del *framing* a los estudios sobre la representación de las identidades nacionales en marcos interculturales en los medios de comunicación desde perspectivas y aplicaciones diversas que nos sirven de referencia: aplicación a otros países, medios y contextos (Cazaux y Botto, 2000; Almeida, 2004; López Rabadán, 2010), análisis de cómo estas se están reconfigurando en el marco de la digitalización de la información (Odrizola, 2012), o en la construcción de comunidades virtuales en Red (García y Gértrudix, 2009: 17).

### 1.3. Países bálticos

Todo proceso de comunicación parte del objeto a comunicar, de la entidad conceptual que se pretende transmitir y compartir a través de la elaboración del mensaje. Cuando nos referimos a los “países bálticos” se usa el término *báltico* en dos sentidos distintos. En los idiomas de origen latino este término se usa como topónimo o como denominación. Como denominación, expresa la situación geográfica o etnológica, pero en el habla cotidiana tiene un significado más amplio. En el aspecto geográfico, *países bálticos* incluye todos los países alrededor del mar Báltico; esto es: Suecia, Finlandia, Estonia, Letonia, Lituania, Polonia, Dinamarca y Alemania. Pero la palabra *báltico* como denominación geográfica no corresponde con su significado etnolingüístico, porque en este sentido el término *báltico* describe pueblos distintos y lenguas diferentes. Las lenguas finlandesas y estonias no pertenecen a las lenguas indoeuropeas, sino a las fino-ugresas. Pero las restantes naciones alrededor del mar Báltico hablan idiomas indoeuropeos: los suecos, alemanes y daneses en las lenguas germánicas, y los polacos en una de las lenguas eslavas. Sólo dos de estos pueblos, el lituano y el letón, son *bálticos* en todos los sentidos: técnico, étnico y lingüístico (Dini, 2000: 23-24).

En el siglo I DC el historiador romano Plinio el Viejo mencionó en sus libros la existencia de una isla con el nombre *Balcia* o *Baltia*, pero no está claro si estaba conectado con el *Mare Balticum* (el Mar Báltico) cuando usó este término el cronista Einhardom en el siglo IX d.c. y Adam de Bremen en el siglo XI. El nombre *Balticum* en la lengua latina se usó posteriormente abundantemente durante la época del Medioevo (Блейере и Фреймарк, 2000: 48)<sup>2</sup>.

Desde los años 40 del siglo XX el término *Báltico* se comenzó a emplear también en el sentido geopolítico para describir el territorio de los *Países Bálticos* o *Republische Baltische* (en alemán), incluyendo los países de Estonia, Letonia y Lituania. También las palabras *Balticum*, *Baltikum* se usan desde hace poco tiempo y describen los aspectos geográficos, políticos y administrativos que relacionan en este caso las provincias Bálticas de (en alemán *baltische Provinzen*, *baltische Lander*) -Kurzeme, Vidzeme (los regiones de Letonia) y Estonia, mientras que Lituania no es incluida en ese grupo (Dini, 2000: 24).

Deksnis (2004: 62) observa que el término “Estados Bálticos” se empezó a usar sólo cuando Estonia, Letonia y Lituania obtuvieron independencia como estados en los años 20 del pasado siglo. Lituania, en particular, fue nominada por primera vez como un Estado Báltico una vez que se produjo su separación de la Rusia Zarista. Por su parte, Dini señala que “desde este breve punto de vista podemos concluir que el concepto báltico se relaciona con elementos que no son parientes étnicos ni lingüísticos de los bálticos, por ejemplo, los estonios y libios. El término báltico describe los cambios etnolingüísticos de los bálticos en el tiempo y en el espacio y esta totalidad está creada por las culturas y los pueblos diferentes que hablan en idiomas indoeuropeas y finougresos, y que, antes de la entrada del cristianismo en esta región, tenían elementos del paganismo” (Dini, 2000: 25).

En ruso se utiliza un término muy parecido *рибалтика* que describe la región del Este del Mar Báltico. Esta palabra es equivalente a la expresión específica *прибалтийские страны* (en lengua rusa) o países bálticos, y se empezó a utilizar desde el año 1859 en Rusia en la administración del Estado (Блейере и Фреймарк, 2000: 49).

## 2. Metodología

El método de investigación utilizado para conocer cómo queda representada la imagen de los países bálticos en la prensa española es el análisis de contenido. Dicho método permite estudiar y analizar la comunicación de una manera sistemática, objetiva y cuantitativa, con el propósito de encontrar variables de medición (Kerlinger, 1986), (Bardin, 1996) (Piñuel y Gaitán, 1999), y resulta apropiado para el objeto de estudio ya que se trata de una técnica altamente desarrollada y formalizada en su aplicación

<sup>2</sup> Esta referencia aportada en el texto corresponde con una cita de un libro en idioma ruso sobre la región báltica, sus conflictos y la cooperación regional en el pasado y en el futuro. De manera literal y en cirílico corresponde con los siguientes detalles: БЛЕЙЕРЕ, Д. И ФРЕЙМАРК, А. (2000). “Балтика”. В Книге Ахола, Й.; Фреймарк, А. и Др. (Ред.) *Балтийский Регион. Конфликты И Сотрудничеству Путь Из Прошлого В Будущее*. Таллинн: Изд. “Ило”, сс. 48

a los medios escritos (Callejo, 2008: 109). Desde las primeras investigaciones en los años cincuenta hasta la actualidad, el análisis de contenido ha sido aplicado en múltiples y variados escenarios y objetos de estudio, siendo la prensa escrita uno de los dominios más fructíferos para la implementación de esta técnica (Ander-Egg, 2003: 254). Incluso, Babbie (1996: 413) afirma que el análisis de contenido es más adecuado que otros métodos de investigación para tratar determinados temas, en particular todos aquellos objetos de estudio relacionados con la comunicación en general.

Como ya se ha avanzado, la investigación ha tomado en consideración dos periódicos de tirada nacional: *El País* y *La Razón*. Del vaciado del periodo de estudio se ha obtenido una muestra de 1.853 noticias sobre “Estonia, Letonia, Lituania o países bálticos” entre los dos periódicos. En el caso de *El País*, se estudiaron las ediciones impresas diarias desde el 1 de mayo de 2004 hasta el 17 de septiembre de 2008, recogiendo un total de 1.132 noticias en los 1.589 días examinados. Para *La Razón* se estudiaron las ediciones impresas desde el 1 de mayo de 2004 hasta el 4 de octubre de 2008, recogiendo un total 721 noticias durante los 1.606 días (en ambos casos se excluyeron los días 25 de diciembre, 1 de enero y Viernes Santo de cada año, puesto que no hay tirada impresa esos días). La elección de la fecha de inicio tiene que ver con la oportunidad de la misma, ya que corresponde con el día de incorporación de los tres países bálticos (Estonia, Letonia y Lituania) como miembros de pleno derecho en la UE. Por su parte, las fechas de finalización son tomadas por una decisión técnica, ya que corresponden con el último día disponible de versiones digitalizadas de los periódicos en la Hemeroteca de la Biblioteca Nacional de Madrid, lugar donde se recopilaban las noticias. El trabajo de campo se ha realizado en la Biblioteca Nacional de Madrid, entre el mes de septiembre de 2009 y el mes de mayo de 2010. El procedimiento de recopilación se ha basado en búsquedas selectivas a través de meta-busca-dores para la recuperación de las noticias en formato pdf.

Durante el segundo semestre del año 2010 y principios de 2011 se llevó a cabo el proceso de codificación con el fin de transformar de forma sistemática los datos brutos agregados obtenidos en unidades que permitiesen “una descripción de las características pertinentes del contenido” (Holsti, 1969). Para garantizar la fiabilidad, se llevó a cabo un proceso de adiestramiento práctico de los codificadores (Wimmer y Dominick, 1996: 181) (Bardin, 1996: 78).

En la codificación de este estudio se encontraron en los dos periódicos un total de 1.853 noticias relacionadas sobre los países bálticos: 1.132 noticias en *El País*, y 721 en *La Razón*. En particular, se realizaron tres libros de códigos diferentes con definiciones operativas de las variables analizadas:

1. Variables generales aplicables a los dos periódicos. Estudia los contenidos del discurso periodístico relacionados con los países bálticos de ambos diarios en función de catorce variables agrupadas en cinco bloques: a) contenidos de edición de los periódicos; b) contenidos en los titulares de las noticias de los periódicos; c) temática valorada de la noticia; d) países de referencia, y; e) vinculación con el contexto: Unión Europea y Rusia.

2. Errores geográficos, históricos y ortográficos encontrados en los periódicos con sus suplementos. Codifica los errores encontrados en las noticias de los periódicos

con sus suplementos. Así, los investigadores han estudiado qué periódico suscita más errores relacionados con el objeto de estudio, el año de la noticia donde aparece el error (variable 2), la página y los tipos de errores. Entre estos últimos, cabe distinguir, errores ortográficos (por ejemplo, error en la escritura de los nombres de las personas de los tres países bálticos); errores geográficos (por ejemplo, confusión en la descripción de la noticia entre Letonia y Lituania); y errores históricos (por ejemplo, que la fecha de coronación del rey de Lituania era diferente a la que aparece en la noticia del periódico).

3. Suplementos de los periódicos. Utilizando la estructura y esquema del primer libro de códigos, realiza un análisis pormenorizado centrado en los suplementos de los periódicos.

Según Andréu Abela et al (2007: 18-19) la importancia de la fiabilidad procede de la seguridad de ofrecer datos que han sido obtenidos con independencia del suceso, instrumento o persona que los mide. Por definición, los datos fiables son aquellos que permanecen constantes en todas las variaciones del proceso analítico. Los datos sobre fiabilidad exigen que dos codificadores como mínimo, según indica Krippendorff (1990), describan de forma independiente un conjunto amplio de unidades de registro en los términos de un lenguaje común, por ejemplo, un esquema de clasificación de códigos y categorías. En nuestro caso, de las 1.853 noticias, se escogió una muestra aleatoria de 100 noticias de los dos periódicos (58 *El País* y 42 *La Razón*), para comprobar el grado de fiabilidad de codificación realizado, y se repartieron estas mismas noticias entre los autores del trabajo y dos otros profesores (100 + 100 + 100 = 300). En nuestro caso, para las 100 noticias seleccionadas, la evaluación de consistencia o fiabilidad del sistema de clasificación ofreció un total de 22 discrepancias ( $7,3\% = (22 \cdot 100) / 300$ ) en cambios de códigos, mientras que las concurrencias llegaron hasta 278, lo que establece un nivel de fiabilidad del 92,7% ( $(278 \cdot 100) / 300$ ). Tal situación es considerada como un alto nivel de acuerdo entre los tres codificadores.

Por último, para el tratamiento estadístico e interpretación de los datos del análisis de discurso se utilizó el software *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS).

### 3. Análisis y resultados

Con el estudio de la temática y noticiabilidad se pretende conocer cuáles son los mensajes que los medios recogen, seleccionan y comparten con sus lectores. En este sentido, la valoración de la temática de las noticias sobre los países bálticos en los periódicos *El País* y *La Razón* ha sido realizada a partir de los criterios establecidos por los autores de esta investigación y confrontados a partir del cálculo de fiabilidad explicado en la metodología.

La Tabla 1 indica que de las cinco diferentes temáticas de noticias posibles, las más numerosas son las relacionadas con “Deportes” [665 noticias (35,9%)], seguidas de las que abordan noticias “Socioculturales” [582 (31,4%)], luego “Economía” [290 (15,7%)], “Relaciones Internacionales” [271 (14,6%)], y terminando por último con noticias sobre “Política Interior” [45 (2,4%)]. Por tanto, las líneas editoriales de estos dos periódicos transmiten información de los países bálticos con predominancia sobre cuestiones y asuntos deportivos. También, un punto importante sobre la temática de

las noticias analizadas corresponde con las clasificadas como “Socioculturales”, representando aspectos como la cultura, la sociedad, las propias costumbres de los pueblos bálticos, o estas mismas costumbres comparadas con otras naciones europeas, como la española. Por cada 6,8 noticias sobre los países bálticos (esto es,  $1853/271=6,8$ ), se aborda la temática de las “Relaciones Internacionales” entre los estados bálticos y España, u otros países de la Unión Europea, o con el resto del mundo.

Tabla 1: Temática de las noticias sobre los países bálticos en los dos periódicos *El País* y *La Razón*, años 2004-2008 (en valores absolutos y porcentajes). Fuente: elaboración propia.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deportes	665	35,9	35,9	35,9
	Economía	290	15,7	15,7	51,5
	Política Interior	45	2,4	2,4	54,0
	Relaciones Internacionales	271	14,6	14,6	68,6
	Sociocultural	582	31,4	31,4	100,0
	Total	1853	100,0	100,0	

Desde el punto de vista de análisis bivalente, en la Tabla 2, se aprecia que existen grandes diferencias entre las temáticas de noticias sobre “Relaciones Internacionales”, “Economía” y “Política Interior” en cada uno de los dos periódicos analizados. En el periódico *El País* se firman un 9,4% más de noticias sobre “Relaciones Internacionales” que en el periódico *La Razón*. Dicho de otro modo, cada 5,1 noticias de *El País* (esto es  $1132/222=5,1$ ) están ligada con la temática “Relaciones Internacionales”, mientras que en el periódico *La Razón* sólo cada 14,7 noticias ( $721/49=14,7$ ). Otro análisis revelador es que se observan también diferencias significativas en la temática “Economía” entre cada uno de los dos periódicos. En *El País* se publican un 5,6% más de noticias dedicadas a este tema que en *La Razón*. Contrariamente, en lo tocante a la temática “Política Interior”, es en el diario *La Razón* donde se han publicado un 0,4% más de noticias sobre esta temática que en el otro periódico analizado en el mismo periodo comprendido entre los años 2004-2008. A partir de estas cifras, se puede decir y afirmar que el periódico *El País* escribe más escritos noticiables sobre las “Relaciones Internacionales” de los países bálticos que el periódico *La Razón*, debido posiblemente al carácter más internacional, mundial y global de la línea editorial de *El País*, comparándola con *La Razón*.

Tabla 2: Tabla de contingencia “temática de la noticia” y “noticia aparecida en periódico” en los dos periódicos *El País* y *La Razón*, años 2004-2008 (en porcentajes). Fuente: elaboración propia.

		Noticia aparecida en periódico		Total
		<i>El País</i>	<i>La Razón</i>	
Temática de la noticia	Deportes	18,6%	17,3%	35,9%
	Economía	10,6%	5,0%	15,7%
	Política Interior	1,0%	1,4%	2,4%
	Relaciones Internacionales	12,0%	2,6%	14,6%
	Sociocultural	18,8%	12,6%	31,4%
	Total	61,1%	38,9%	100,0%

Dejando la temática y adentrándonos en la valoración de la noticia, en la Tabla 3 se puede observar claramente que del total de corpus de noticias sobre el objeto de estudio, 1027 (55,4%) de las mismas tienen una connotación positiva, 531 (28,7%) neutral y 295 (15,9%) negativa. A partir de estas cifras se puede afirmar que mayoritariamente las noticias sobre los países bálticos en los dos periódicos tienen una connotación positiva (55,4%), y solo un 15,9% representan una imagen negativa. Ahora bien, las noticias neutrales representan un poco más de  $\frac{1}{4}$  del total de noticias, y se pueden caracterizar fundamentalmente como noticias informativas que aglutinan datos y referencias sobre algún hecho, fenómeno o reto histórico, o bien con aspectos generales y cotidianos conectados con Estonia, Letonia y Lituania.

Tabla 3: Valoración de las noticias sobre los países bálticos en los dos periódicos El País y La Razón, años 2004-2008 (en valores absolutos y porcentajes). Fuente: elaboración propia

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Neutral	531	28,7	28,7	28,7
	Negativa	295	15,9	15,9	44,6
	Positiva	1027	55,4	55,4	100,0
	Total	1853	100,0	100,0	

La tabla 4 muestra cómo se produce la aparición de los términos “Estonia”, “Letonia” y “Lituania” y sus diferentes combinaciones en las noticias de los periódicos *El País* y *La Razón*. Según los datos obtenidos, entre los años 2004 y 2008 el mayor número de casos se da en la combinación de los tres países bálticos juntos, “Estonia, Letonia y Lituania”, con un total de 522 casos (28,2%). Con poca diferencia, el siguiente término más referido es “Lituania”, con 497 noticias (26,8%). Los otros dos estados, “Letonia” y “Estonia”, han salido respectivamente 351 (18,9%) y 204 (11%) veces en estas noticias. Las combinaciones que toman dos países [“Estonia-Letonia”, “Estonia-Lituania” y “Letonia-Lituania”], aparecen con menor frecuencia, con 79 (4,3%), 90 (4,9%) y 110 (5,9%) apariciones respectivamente. Por ende, los lectores de estos periódicos españoles tienen más posibilidades de leer y conocer informaciones de los tres estados bálticos juntos, que dos a dos o uno a uno. Considerando a los países individualmente, de los tres, el que más se nombra y por tanto del que más se proyecta su imagen, es “Lituania”.

Tabla 4: Estado/s referido/s de las noticias en los dos periódicos El País y La Razón, años 2004-2008 (en valores absolutos y porcentajes). Fuente: elaboración propia.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Estonia	204	11,0	11,0	11,0
	Letonia	351	18,9	18,9	30,0
	Lituania	497	26,8	26,8	56,8
	Estonia y Letonia	79	4,3	4,3	61,0
	Estonia y Lituania	90	4,9	4,9	65,9
	Letonia y Lituania	110	5,9	5,9	71,8
	Estonia, Letonia y Lituania	522	28,2	28,2	100,0
	Total	1853	100,0	100,0	

El análisis del número de errores o inexactitudes ofrece que de las 1.853 noticias evaluadas de los dos periódicos y sus suplementos, 16 noticias se publican con algún tipo de error. En *El País* aparecen 10 fallos (62,5%), y 6 en el periódico *La Razón* (37,5%). Teniendo en cuenta que, tal como hemos visto anteriormente, se publican más noticias sobre la temática báltica en el periódico *El País* (1.132) que en *La Razón* (721), es razonable, estadísticamente hablando que sucedan más errores en uno que en otro.

Se han clasificado en tres los tipos de errores detectados durante del proceso de recogida y compilación de los datos. Por un lado, los errores ortográficos que han aparecido durante el proceso de la publicación del periódico o del suplemento, o bien debidos a la dificultad de pronunciación por parte de españoles de los idiomas, como el estonio, el letón o el lituano. Por otro lado, están los errores geográficos, y por último los históricos, ambos aparecidos por motivos tales como falta de documentación, investigación previa o ignorancia de los conceptos, hechos y retos acontecidos sobre los países bálticos. La tabla 5 desglosa los 16 errores localizados en los periódicos *El País* y *La Razón* y sus suplementos analizados, en función de esta clasificación. Así, 11 errores (68,9%) son catalogados como geográficos. Básicamente estos errores geográficos, se deben a la confusión de “Letonia” con “Lituania”, y a la confusión entre capitales y algunas ciudades de los tres países bálticos. Además, se han encontrado errores históricos, 3 (18,8%), como por ejemplo uno vinculado con el rey de Lituania, Wilhelm von Urach, y el día de su coronación. Por último, se han hallado errores de ortográficos, con 2 casos en valores absolutos y 12,5% en valores relativos. En estas dos ocasiones los errores de ortografía están relacionados con el nombre de la ex-presidente de Letonia, Vaira-Vike Freiberga.

Tabla 5: Tipo de error de las noticias sobre los países bálticos en los periódicos *El País* y *La Razón*, años 2004-2008 (en valores absolutos y porcentajes). Fuente: elaboración propia.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Ortografía	2	12,5	12,5	12,5
	Geografía	11	68,8	68,8	81,3
	Historia	3	18,8	18,8	100,0
	Total	16	100,0	100,0	

#### 4. Conclusiones y discusión

El análisis de las noticias publicadas sobre los países bálticos por las cabeceras *El País* y *La Razón*, durante el periodo 2004-2008, muestra una subrepresentación en la prensa española de los países bálticos tanto de forma individual como en conjunto. Los resultados obtenidos en estudios previos (Vliegenthart et al., 2008) reflejan la importancia que tiene la selección de las noticias, su número y tratamiento en la configuración de los idearios nacionales en relación a los procesos de integración europea, por lo que este nivel de subrepresentación muestra que los medios españoles no están apuntando necesariamente en esa dirección.

Esto se confirma si descendemos al detalle sobre cuáles son las temáticas bajo las que aparecen las informaciones relacionadas con los países bálticos. Considerando el

carácter gradual que presenta la comunicación intercultural en función del número de elementos que comparten las culturas interrelacionadas (proximidad geográfica, idioma, afinidad cultural...), puede explicarse que sean los temas deportivos lo que generan mayor interés y noticiabilidad, ya que por su naturaleza resultan más transversales y sencillos de comprender y comparar, especialmente cuando se trata de deportes cuya práctica se comparte, o cuando se dispone de un elemento conector como pueda ser una personalidad especialmente conocida (como puede ser el caso de Arvydas Sabonis en baloncesto). Pero creemos que este resultado puede explicarse también desde la lógica global de consumo de medios en España, donde en las series históricas del Estudio General de Medios encontramos siempre a dos periódicos deportivos entre los cinco con más lectores (AIMC, 2013), lo que permite relacionar el interés que despiertan, en general, estas temáticas independientemente de cuál sea la procedencia o fuente de la noticia, tal como se coteja de estudios similares realizados con otros países (Cazaux y Botto, 2000). De progresar en esta dimensión, para lo cual haría falta profundizar en ello con nuevos estudios, manejamos la hipótesis plausible de que la lectura de estas noticias se centre más en los aspectos puramente deportivos (como un eje temático de interés) que en la vinculación o la imagen que generen asociada a los propios países bálticos.

Por lo que se refiere a las noticias sobre “Relaciones Internacionales”, los datos indican que se firman un 9,4% más de noticias en *El País* que en *La Razón*. La explicación se encuentra posiblemente en el carácter más internacional, mundial y global de la línea editorial de *El País*, comparándola con la de *La Razón*, pero también, desde las aportaciones de la teoría del *framing*, podemos considerar que los componentes ideológicos, incluso los organizativos específicos de cada uno de los medios tienen su impacto en ello.

Por lo que respecta al asunto de la “Política Interior”, la diferencia entre diarios es mínima (en *La Razón* se han publicado un 0,4% más de noticias sobre estos temas que en *El País*). Lo sustantivo es que los asuntos que afectan a la política interna sólo alcanzan relevancia informativa cuando conectan con algún elemento comparativo que modeliza un fenómeno, actuación o hecho noticioso. Ello confirma los resultados obtenidos en estudios previos sobre los *news value* o valores noticia que son predominantes en los “asuntos informativos” por parte de los medios; a saber: “proximidad geográfica, relevancia social de la fuente y fractura del consenso social” (Túnez y Guevara, 2009: web), así como con los de los estudios que desarrollan la teoría de la tematización (McCombs & Shaw, 1972; Tankard, 1991; De Vreese, 2005).

Analizando el enfoque de las noticias, y su valoración, encontramos una predominancia de informaciones que trasladan una imagen “positiva” (1.027 tienen valoración “positiva”, 531 “neutral” y 295 “negativa”). Esto, a diferencia del nivel de representación, si sintoniza con los resultados obtenidos por otros estudios sobre la importancia de mostrar en los procesos de integración europea los beneficios que supone la incorporación de nuevos países (De Vreese, 2006) reduciendo o minimizando las informaciones relacionadas con los riesgos o problemas (Soroka, 2006), y evitando así los “miedos de comunicación” que señalaba Eduardo Galeano, o el “discurso social de la incertidumbre” (Piñuel, 2008: 1). A este respecto, no podemos olvidar que el carácter

de noticiabilidad, y los criterios asociados al mismo tanto en la selección de las informaciones como en su tratamiento, resulta esencial para trasladar una imagen adecuada de una cultura, especialmente cuando la tendencia de los medios es “destacar lo negativo” (Rodrigo Alsina, 1999: 11), por lo que este resultado cobra aún mayor relevancia. Hay que considerar, además, que las noticias que son valoradas como “neutrales” son esencialmente informativas, trasladando datos sobre aspectos históricos hechos de carácter general conectados con Estonia, Letonia y Lituania.

La combinación de los tres países bálticos juntos “Estonia, Letonia y Lituania” aparece en muchas más noticias si la comparamos con las noticias de cualquiera de los tres países por separado. Con ello, se pone de manifiesto que la prensa española entiende a los países bálticos como algo común, como un todo comunicativamente, como un fenómeno informativo integrado en el que prevalecen las similitudes frente a las diferencias, lo que sin duda ha de tener un impacto decisivo en el imaginario de la sociedad española sobre estos países; de hecho, algunos de los errores en la información que se detallan, están relacionados directamente con este fenómeno. De manera individual, el país báltico que más veces se notifica en la prensa escrita es “Lituania”, luego “Letonia” y por último “Estonia”. Las posibles combinaciones “Estonia y Letonia”, “Estonia y Lituania” y “Letonia y Lituania” salen relativamente poco en la prensa española en comparación con la combinación de los tres países juntos. Que los países bálticos sean vistos como un conjunto muestra una de las dificultades inherentes a la comunicación intercultural, especialmente cuando se produce entre países con los que no se comparte el mismo idioma, y es la sobregeneralización que va asociada al reconocimiento de estereotipos (Rodrigo Alsina, 1999). Desde la perspectiva de la producción de los mensajes, esta homogeneización revela también la traza de los patrones recurrentes asociados a los *frames*, estudiados con detalle desde la obra de Gittlin (1980), y que muestran cierta rutinarización de la actividad de los periodistas a la hora de abordar la información sobre este grupo de países.

A veces una información incorrecta puede influir en la imagen de un país y difundir connotaciones negativas, por lo que el asunto de los errores en un periódico no es una cuestión baladí. Los errores geográficos encontrados se refieren a confusiones de nombres y capitales de los países bálticos, especialmente Letonia con Lituania. En lo tocante a los errores históricos, se refieren a equivocaciones en hechos pasados, como por ejemplo el caso de la ceremonia de coronación del rey de Letonia, cuando en Letonia nunca ha habido ningún rey. En ambos casos que consideramos que la fuente de los errores estriba precisamente en la percepción de los países bálticos como un conjunto, de ahí que se deslicen estos errores geográficos e históricos. Entre los errores ortográficos entendemos que se deben a faltas de imprenta debido a las difíciles características de las lenguas bálticas para los periodistas españoles, y a la “incompetencia culturológica” señaladas por estudios anteriores (Mironesko y Magdalena, 2003). En este sentido, se revelan de nuevo las dificultades que presenta el tratamiento de la comunicación intercultural e internacional por parte de la prensa, y especialmente cuando se trata de países que se encuentran más alejados del centro de la agenda mediática, ya que se resalta aún más “el desconocimiento que se tiene sobre la otra cultura” (Rodrigo, 2011: 5). Por ello, se manifiesta la necesidad de arbitrar procesos for-

mativos especializados para los periodistas que permitan eludir o minorar este tipo de errores, así como favorecer la “voluntad de interacción, y la superación de prejuicios y estereotipos” (Israel Garzón, 2002)

En su globalidad, el análisis de los datos obtenidos muestran una baja noticiabilidad de los países bálticos en el contexto español, si bien, el tratamiento que reciben las informaciones parecen alinearse en aquellas dimensiones que los estudios de comunicación intercultural han establecido como positivos a la hora de favorecer relaciones de cooperación y entendimiento entre diferentes culturas, a saber: sensibilidad ante la diferencia y la singularidad, tolerancia y flexibilidad (Gudykunst y Mody, 2001; De Lucas, 1992) En última instancia, sus resultados nos permiten profundizar en el conocimiento científico de la comunicación de las relaciones bilaterales entre los tres países bálticos y España, dando así un nuevo enfoque metodológico basado en la técnica del análisis de contenido para abordar el estudio de la comunicación internacional.

## 5. Referencias bibliográficas

- AIMC (2013). “Estudio General de Medios” en *AIMC*: <http://www.aimc.es>. [fecha de consulta: 22 de mayo de 2013]
- ALMEIDA, Carla (2004): “Framing Portugal: Representational Dynamics”. *Annals of Tourism Research*, Vol. 31, nº 1. pp. 122-138. <http://dx.doi.org/10.1016/j.annals.2003.08.005>.
- ÁLVAREZ SUAREZ, Pedro (2007): “La prensa como recurso en educación ambiental: análisis de una experiencia”. *Comunicar*, 29, pp. 165-172.
- ANDER- EGG, Ezequiel (2003): *Métodos y técnicas de investigación social. Técnicas para la recogida de datos e información*, vol. IV. Buenos Aires, Lumen.
- ANDRÉU ABELA, Jaime; GARCÍA-NIETO, Antonio y PÉREZ CORBACHO, Ana M<sup>a</sup> (2007): *Evolución de la Teoría Fundamentada como técnica de análisis cualitativo*. Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, Colección “Cuadernos Metodológicos”, núm. 40.
- BABBIE, Earl R. (1996): *Manual para la práctica de la investigación social*. Bilbao, Editorial Desclée de Brouwer.
- BARDIN, Laurence (1996): *El análisis de contenido*. Madrid, Akal.
- BATESON, Gregory (1972): *Steps to an ecology of mind: collected essays in anthropology, psychiatry, evolution and epistemology*. New York, Ballantine Books.
- BOVÉE, Courtland V.; THILL, John V. (2010): *Business Communication Essentials. A Skills-Based Approach To Vital Business English* (4<sup>th</sup> ed.). New Jersey: Pearson.
- BREWER, Paul R. (2002): “Framing, Value Words, and Citizens’ Explanations of Their Issue Opinions”. *Political Communication*, vol. 3, nº 19. pp. 303-316.
- CALLEJO GALLEGO, Manuel Javier (2008): “El derecho de acceso a los medios: reflexiones metodológicas sobre su seguimiento”. *Comunicar*, 30, pp. 107-112. <http://doi:10.3916/c30-2008-02-002>.

- CAZAUX, Diana y BOTTO, Marcelo (2000): “La Argentina en la prensa española”. *Revista Latina de Comunicación Social*, 3 (35). La Laguna (Tenerife).
- DE LUCAS MARTÍN, Francisco Javier (1992): *Europa: ¿Convivir con la diferencia?*. Madrid, Editorial Tecnos.
- DE VREESE, Claes H. (2005): “News framing: Theory and typology”. *Information Design Journal*, 13 (1), pp. 51-62. John Benjamin’s Publishing Company.
- DE VREESE, Claes H. y BOOMGAARDEN, Hajo G. (2006): “Media effects on public opinion about the enlargement of the European Union”. *Journal of Common Market Studies*, 44, pp. 419–436.
- DEKSNIS, Eduards Bruno (2004): “Towards a Baltic dimension for future”. En JUNDZIS, Tālavš (Ed.): *Latvia in Europe visions Of The Future* (pp. 60-86). Riga, Baltic Centre for Strategic Studies. Latvian Academy of Science.
- DINI, Pietro U. (2000): *Baltu Valodas*. Riga, Jāņa Rozes Apģāds.
- DOOD, Carley H. (1991): *Dynamics of intercultural communication*. Iowa, W.C. Brown
- GARCÍA GARCÍA, Francisco y GÉRTRUDIX BARRIO, Manuel (2009): “El Mare Nostrum digital: Mito, ideología y realidad de un imaginario sociotécnico”. *ICONO14. Revista de Comunicación y Tecnologías Emergentes*, 7 (1). pp. 7-30. doi:10.7195/ri14.v7i1.331
- GIMÉNEZ ARMENTIA, Pilar (2006): “Una nueva visión del proceso comunicativo: La Teoría del Enfoque (Framing)”. *Comunicación y Hombre*, nº 2, pp. 55-66.
- GITLIN, Tood (1980): *The whole world is watching*. University of California Press, Berkeley.
- GOFFMAN, Erving (1974): *Frame analysis: An essay on the organization of experience*. Harvard University Press.
- GUDYKUNST, William B.; MODY, Bella (Editors., 2001): *Handbook of International and Intercultural Communication*. Second Edition. California, Sage Publications.
- HALL, Edward (1976): *Beyond Culture*. New York, Anchor Press
- HOLSTI, Ole R. (1969): *Content Analysis For The Social Sciences And Humanities*. New York, Addison Wesley Publishing Company.
- IFVERSEN, Jan (2010): *Europe and European culture - a conceptual analysis*. Taylor & Francis. Volume 4, Issue 1, 2002 (Published online: 02 Dec 2010): <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/U3gjS9iKA5s#.U3gjjNiKA5s>
- ISRAEL GARZÓN, Estrella (2002): “Comunicación intercultural para la formación de periodistas”, *Sala de prensa*, 45 (Año IV, Vol. 2). En <http://www.saladeprensa.org/art378.htm> [fecha de consulta: 12 de mayo de 2013]
- JACOBSON, Bengt (2009): *The European Union and the Baltic States: Changing forms of governance*. Taylor & Francis: <http://www.taylorandfrancis.com/>

- KERLINGER, Fred N. (1986): *Foundations of Behavioral Research* (3<sup>rd</sup> ed.). New York, Holt, Rinehart & Winston.
- KRIPPENDORFF, Klaus (1990): *Metodología del Análisis de Contenido*. Barcelona, Paidós.
- LÓPEZ RABADÁN, Pablo (2010): “Nuevas vías para el estudio del framing periodístico. La noción de estrategia de encuadre”. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, vol. 16. pp. 235 - 258. Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense.
- MARCIAL, A. S. J. (2000): “Comunicación en el Trabajo”, en FERNÁNDEZ SANCHIDRIÁN, José Carlos y HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Alfredo (Coord.): *Diccionario de Sociología de la Empresa y de las Relaciones Laborales*, (1<sup>a</sup> ed.) pp.94-95. Valladolid, Lex Nova.
- MCCOMBS, Maxwell E.; SHAW, Donald L. (1972): “The agenda-setting function of mass media”. *Public Opinion Quarterly*, 36 (2), pp.: 176-187.
- MIRONESKO, Elena; MAGDALENA NÓM DE DEU, José Ramón (2003): “¿Duen- des de imprenta o incompetencia cultural?: la distorsión de lo eslavo en los medios de comunicación españoles”. *Cuadernos Constitucionales de la Cátedra Fradrique Furió Ceriol*, n° 45/46. Valencia.
- ODRIOZOLA CHENÉ, Javier (2012): “Cibermedios y «agenda-setting»: la configuración de la agenda mediática internacional”. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, vol. 18, núm. 1 (enero-junio), pp. 157-171. Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense. doi:10.5209/rev\_ESMP2012.v18.n1.39363
- PIÑUEL RAIGADA, José Luis (2008): “Comunicación, cambio social e incertidumbre”. *Prisma Social. Revista de investigación social*, n° 1. Madrid, Fundación iS+D, pp. 1-34.
- PIÑUEL RAIGADA, José Luis y GAITÁN MOYA, Juan Antonio (1999): *Metodología General. Conocimiento científico e investigación en la comunicación social*. Madrid, Síntesis.
- RODRIGO ALSINA, Miquel (1999): *La comunicación intercultural*. Barcelona, Anthropos
- SOROKA, Stuart N. (2006): “Good news and bad news: Asymmetric responses to economic information”. *Journal of Politics*, 68. pp. 372–385
- STEGER, Manfred B. (2008): *Globalizacija. Loti Saistoss Ievads*. Riga, Satori.
- TANKARD, James (1991): “Media Frames: Approaches to Conceptualization and Measurement”. *Communication Theory and Methodology Division Association for Education in Journalism and Mass Communication Convention*, Boston, 1991.
- TUCHMAN, Gaye (1978). *News making. A study in the construction of reality*. New York, The Free Press.
- TÚÑEZ, Miguel y GUEVARA, Melitón (2009): “Framing por proximidad como criterio de noticiabilidad: la curva de las ausencias”. *Revista Latina de Comunica-*

*ción Social*, 64. La Laguna (Tenerife). pp 1.030 a 1.044. En: [http://www.revistalatinacs.org/09/art/878\\_USC/79\\_145\\_Tunez\\_y\\_Guevara.html](http://www.revistalatinacs.org/09/art/878_USC/79_145_Tunez_y_Guevara.html) DOI: 10.4185/RLCS-64-2009-878-1.030-1.044 [fecha de consulta: 18 de mayo de 2013]

VLIEGENTHART, Rens; SCHUCK, Andreas R.T.; BOOMGAARDEN, Hajo G.; VREESE, Claes H. (2008): "News coverage and support for European Integration, 1990-2006. *International Journal of Public Opinion Research*, 20 (4). pp. 415–439. Doi:10.1093/ijpor/edn044

WIMMER, Roger D. & DOMINICK, Joseph R. (1996): *La investigación científica de los medios de comunicación. Una introducción a sus métodos*. Barcelona, Bosch Casa Editorial.